

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozdzielenia zaś darów łaski są ten zaś sam Duch     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Różne zaś są dary łaski,* ale Duch – ten sam;**1)2)  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Rozdzielenia zaś darów są, (ten) zaś sam Duch;       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Rozdzielenia zaś darów łaski są (ten) zaś sam Duch   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dary łaski są różne, ale Duch — ten sam.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A różne są dary, lecz ten sam Duch.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A różnec są dary, ale tenże Duch.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Różności darów są, lecz tenże Duch.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Różne są dary łaski, lecz ten sam Duch;              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A różne są dary łaski, lecz Duch ten sam.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Różne są dary łaski, ale ten sam Duch,               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Różne są dary, ale Duch jest jeden.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Otóż jest różnaitość charyzmatów, a Duch ten sam;    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Dary są różne, ale Duch jest jeden.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Istnieją rozmaite dary Boże, lecz Duch jest ten sam. |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Дари різноманітні, а Дух той самий.                  |

1) <x>520 12:6</x>; <x>530 1:7</x>; <x>530 12:31</x>

2) <x>530 12:8</x>; <x>560 4:4</x>

|         |                     |                                         |                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ale są podziały darów, zaś Duch ten sam;                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A są różne rodzaje darów, ale daje je ten sam Duch.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Są bowiem rozmaite rodzaje darów, ale ten sam duch;                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Różne są dary łaski Bożej, ale wszystkie pochodzą z tego samego źródła—od Ducha Świętego. |